

A・B・C・D・E・F

技能実習のための雇用契約書

Surat Kontrak Kerja untuk Peserta Pemagangan

実習実施者 _____ (以下「甲」という。) と

Lembaga Pelaksana _____ (selanjutnya disebut “Pihak Pertama”)

技能実習生 (候補者を含む。) _____ (以下「乙」という。) は、

Peserta Pemagangan (Termasuk calon) _____
(selanjutnya disebut “Pihak Kedua”)

別添の雇用条件書に記載された内容に従い、雇用契約を締結する。

Berdasarkan isi yang tercantum di Surat Persyaratan dan Ketentuan Kerja terlampir, kedua belah pihak menyepakati Surat Kontrak Kerja ini.

本雇用契約は、乙が、在留資格「技能実習第 1 号」により本邦に入学して、技能等に係る業務に従事する活動を開始する時点をもって効力を生じるものとする。

Kontrak Kerja ini dianggap berlaku saat Pihak Kedua masuk ke Jepang dengan status tinggal “Pemagangan tipe 1-” dan memulai aktivitas melaksanakan pekerjaan yang berhubungan dengan keterampilan.

雇用条件書に記載の雇用契約期間 (雇用契約の始期と終期) は、乙の入学日が入学予定日と相違した場合には、実際の入学日に伴って変更されるものとする。

Bila tanggal kedatangan Pihak Kedua di Jepang berbeda dengan tanggal kedatangan yang telah dijadwalkan, maka jangka waktu kontrak kerja yang tercantum di dalam Surat Persyaratan dan Ketentuan Kerja (mulai dan berakhirnya kontrak kerja) akan diubah sesuai dengan tanggal kedatangan yang sebenarnya.

なお、乙が何らかの事由で在留資格を喪失した時点で雇用契約は終了するものとする。

Adapun jika pihak kedua kehilangan status tinggal karena suatu alasan, maka Surat Kontrak Kerja ini dianggap berakhir pada saat tersebut.

雇用契約書及び雇用条件書は 2 部作成し、甲乙それぞれが保有するものとする。

Surat Kontrak Kerja dan Surat Persyaratan dan Ketentuan Kerja dibuat 2 rangkap dokumen asli, dan kedua belah pihak menyimpan masing-masing satu rangkap dokumen asli.

年 月 日 締結
Disepakati Thn. _____ Bln. _____ Tgl. _____

甲 _____ 印

乙 _____

Pihak Pertama _____
(実習実施者名・代表者役職名・氏名・捺印)

Pihak Kedua _____
(技能実習生の署名)

Nama Lembaga Pelaksana, nama dan jabatan yang mewakili, cap Tanda tangan Peserta Pemagangan